Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem zamężna kobieta ― żyjącego męża jest związana Prawem; jeśli zaś umarłby ― mąż, zwolniona [jest] od ― Prawa ― męża. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem zamężna kobieta żyjącemu mężowi jest związana prawem jeśli zaś umarłby mąż jest uwolniona od prawa męża |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamężna kobieta bowiem jest z żyjącym mężem związana Prawem, jeśli zaś mąż umrze, uwolniona jest od Prawa (wiążącego ją) z mężem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo zamężna kobieta (dla) żyjącego męża jest związana (przez) prawo; jeśli zaś umrze (ten) mąż, jest uwolniona od prawa męża. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem zamężna kobieta żyjącemu mężowi jest związana prawem jeśli zaś umarłby mąż jest uwolniona od prawa męża |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weźmy na przykład mężatkę. Dopóki żyje mąż, jest z nim związana Prawem. Ale gdy mąż umrze, Prawo, które ją z nim wiązało, traci moc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamężna kobieta bowiem, dopóki mąż żyje, jest z nim związana prawem, a jeśli mąż umrze, zostaje uwolniona od prawa męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem niewiasta, która jest za mężem, póki żyw mąż, obowiązana mu jest zakonem; a jeźliby mąż umarł, uwolniona jest od zakonu mężowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem niewiasta, która pod mocą męża jest, póki mąż żyw, obwiązana jest zakonowi: lecz jeśliby mąż jej umarł, rozwiązana jest od zakonu mężowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie też i kobieta zamężna związana jest, na mocy Prawa, ze swoim mężem, jak długo on żyje. Gdy jednak mąż umrze, traci nad nią moc prawo męża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem zamężna kobieta za życia męża jest z nim związana prawem; ale gdy mąż umrze, wolna jest od związku prawnego z mężem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamężna kobieta jest bowiem przez prawo związana z żyjącym mężem. Jeśli zaś jej mąż umrze, to jest uwolniona od prawa, które połączyło ją z mężem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wobec tego, zamężna kobieta na mocy Prawa jest związana z mężem, dopóki on żyje. Natomiast kiedy mąż umrze, jest wolna od Prawa, które wiąże ją z mężem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto zamężną kobietę Prawo wiąże z żyjącym mężem, a jeśli mąż umrze, wolna jest od praw męża. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jest to zupełnie tak, jak z mężatką, która na mocy Prawa związana jest z mężem, dopóki on żyje. Natomiast, gdy on umrze, Prawo to przestaje obowiązywać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie zamężna kobieta podlega prawu męża, dopóki on żyje. Skoro mąż umrze, nie wiąże jej prawo męża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одружена жінка, доки живе її чоловік, прив'язана до нього законом; коли ж помре чоловік, вона звільняється від закону чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem zamężna niewiasta jest związana Prawem z żyjącym mężem; a jeśli mąż umrze, jest uwolniona od ustawy męża. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na przykład kobieta zamężna jest przez Torę związana z mężem, dopóki on żyje; jeśli jednak mąż umrze, zostaje ona zwolniona z tej części Tory, która się tyczy mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przykład kobieta zamężna jest prawem związana z mężem, póki on żyje; ale jeśli jej mąż umrze, jest uwolniona od prawa swego męża. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego zamężna kobieta, zgodnie z Prawem, związana jest z mężem aż do śmierci. Jeśli jednak jej małżonek umrze, w świetle Prawa przestaje być mężatką. |

1. 1) <x>530 7:39</x> [↑](#footnote-ref-2)